

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zostały dane — kobiecie — dwa skrzydła — orła — wielkiego, aby leciała na — pustkowie, na — miejsce jej, gdzie karmiona jest tam czas i czasy i połowę czasu, [z dala] od oblicza — węża. |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I zostały dane kobiecie dwa skrzydła orła wielkiego aby leciały na pustkowie na miejsce jej gdzie jest karmiona tam porą i pór i połową pory z dala od oblicza węża                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I dano kobiecie dwa skrzydła wielkiego orła,* ** aby leciała na pustkowie, do swojego miejsca, tam, gdzie jest karmiona przez czas i czasy, i pół czasu,*** z dala od węża.****1)2)3)4)     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I dane zostały kobiecie dwa skrzydła orła wielkiego, aby leciała na pustkowie na miejsce jej, gdzie karmiona jest tam porą i pory i połowę pory. z dala od oblicza węża.                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I zostały dane kobiecie dwa skrzydła orła wielkiego aby leciały na pustkowie na miejsce jej gdzie jest karmiona tam porą i pór i połową pory z dala od oblicza węża                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | I dano kobiecie dwa skrzydła wielkiego orła, aby uleciała na pustkowie, na miejsce, gdzie ją karmiono przez czas, czasy i pół czasu — z dala od węża.                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I dano kobiecie dwa skrzydła wielkiego orła, aby poleciała na pustynię, na swoje miejsce, gdzie jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od węża.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I dano niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, aby leciała od obliczności wężowej na pustynię, na miejsce swoje, gdzie by ją żywiono przez czas i czasy, i połowę czasu.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I dano niewieście dwie skrzydła orła wielkiego, aby leciała na pustynię na miejsce swoje, gdzie ją żywią przez czas i czasy, i przez połowicę czasu od obliczności wężowej.                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I dano Niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, by na pustynię leciała na swoje miejsce, gdzie jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od Węża.                              |

<sup>1)</sup> Skrzydła to symbol troskliwości Boga (<x>20 19:4</x>; <x>50 32:11-12</x>).

<sup>2)</sup> <x>20 19:4</x>; <x>50 32:11</x>; <x>290 40:31</x>

<sup>3)</sup> <x>340 7:25</x>; <x>340 12:7</x>; <x>730 11:2-3</x>; <x>730 13:5</x>

<sup>4)</sup> I h : Być może aluzja do ochrony Jezusa i Jego naśladowców w Judei, tj. 6 miesięcy po narodzeniu Jezusa i trzyletniego okresu działalności.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I dano niewieście dwa skrzydła wielkiego orła, aby poleciała na pustynię na miejsce swoje, gdzie ją żywią przez czas i czasy, i pół czasu, z dala od węża.                          |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lecz Niewieście zostały dane dwa skrzydła wielkiego orła, aby leciała na pustkowie, na swoje miejsce. Tam jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od Węża.          |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kobiecie zaś dano dwa skrzydła wielkiego orła, aby poleciała na pustynię, na swoje miejsce. Tam żywiono ją przez czas, czasy i połowę czasu z dala od węża.                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wtedy Niewieście dane zostały dwa wielkie, orle skrzydła, aby odleciała na pustynię, na swoje miejsce. Tam, daleko od tego gada, karmiona jest przez czas, i czasy, i pół czasu.    |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ale jej jakby urosły wielkie orle skrzydła, aby mogła lecieć na pustynię. Tam znalazła schronienie przed wężem i żywność na trzy i pół roku.                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A dano Niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, aby leciała na pustynię na swoje miejsce. Tam ją żywią przez czas i czasy, i połowę czasu z dala od Węża.                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було жінці дано двоє крил великого орла, щоб летіла в пустиню на своє місце, де буде переховувана впродовж часу, і часів, і півчасу від обличчя змія.                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc kobiecie zostały dane dwa skrzydła wielkiego orła, aby leciała na pustkowie, na jej miejsce, gdyż jest tam karmiona przez czas, czasy i połowę czasu, z dala od oblicza węża.  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale kobiecie dano dwa skrzydła wielkiego orła, aby mogła polecieć do swego miejsca na pustyni, gdzie zajmują się nią przez pewien okres i dwa okresy, i pół okresu, z dala od węża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale dano niewieście dwa skrzydła wielkiego orła, żeby poleciała na pustkowie na swoje miejsce: tam jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od oblicza węża.         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ona jednak otrzymała dwa skrzydła—jak u wielkiego orła—i odleciała na przygotowane dla niej miejsce na pustyni, gdzie przez trzy i pół roku miała opiekę i ochronę przed wężem.     |